

УДК 81'34
UDC 81'34

Чугаева Татьяна Николаевна
Пермский научный центр Уральского отделения Российской академии наук
г. Пермь, Российская Федерация
Tatiana N. Chugaeva
Perm Scientific Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Science
Perm, Russian Federation
e-mail: tatiananch@mail.ru

Байбурова Ольга Васильевна
Пермский государственный национальный исследовательский университет
г. Пермь, Российская Федерация
Olga V. Baiburova
Perm State National Research University
Perm, Russian Federation
e-mail: olga3079@mail.ru

Мякотникова Светлана Юрьевна
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
г. Пермь, Российская Федерация
Perm National Research Polytechnic University
Perm, Russian Federation
e-mail: myakotnikova@yandex.ru

К ВОПРОСУ О СООТНОШЕНИИ
ПЕРЦЕПТИВНЫХ БАЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
(экспериментально-фонетическое исследование
на материале британского и американского английского)
ON THE STATUS OF PERCEPTUAL BASES IN ENGLISH
(experimental study of British and American English)

Аннотация

На основе экспериментальных данных по восприятию сбалансированных программ английских слов британскими и американскими аудиторами предлагаются объективные критерии разграничения перцептивных баз языка. Обсуждается вопрос о соотносённости механизмов восприятия британского и американского слова носителями языка с единой перцептивной базой английского языка, либо с разными перцептивными базами британского и американского английского, либо с различными вариантами единой перцептивной базы английского языка.

Abstract

Differences in perception mechanisms of the one-syllable English word perceived by British and American listeners are considered in terms of qualitative and quantitative parameters

differentiating two perceptual bases of English. The issue of British and American perception mechanisms referring to the common perceptual basis of English, different variants of common perceptual basis of English or two different perceptual bases is considered.

Ключевые слова: британский вариант английского языка, американский вариант английского языка, механизмы восприятия, перцептивные базы, объективные критерии, варианты.

Keywords: British English, American English, perception mechanisms, perceptual bases, objective criteria, variants.

1. Введение

Полное описание строя языка учитывает не только позицию говорящего, что традиционно в лингвистической литературе, но и слушающего [Зиндер, 1972; Лешка, 1969; Леонтьев, 1975, с. 78; Зимняя, 1976]. Можно считать доказанным, что с позиции воспринимающего речь звуковой строй языка охватывает единицы разных языковых уровней: не только фонемы и слоги, но также слова и «другие сложные знаки» [Зиндер, Касевич, 1989] на «поверхностном», собственно языковом уровне восприятия их формы. При этом актуализируются надфонемные коды, что проявляется в опоре на обобщённые лингвистические признаки целостной единицы.

Несмотря на утвердившееся в перцептивной лингвистике положение о принципиальной неединственности стратегий восприятия, наиболее перспективным подходом признается обращение к перцептивному словарю, где предполагается отождествление входного сигнала с той или иной единицей словаря [Венцов, Касевич 1994; Becker 1980; Cairns, Hsu 1980; Forster, 1976] с целью найти «наиболее вероятное решение непосредственной перцептивной задачи – распознавание последовательности слов» [Hawkins 1999, p. 198–231]. В ведущих моделях восприятия речи [Marslen-Wilson, 1978; Klatt, 1989; Morton, 1969; Pisoni, 1985 et al.] в качестве первичной единицы фигурирует слово как неделимое целое.

1.1. Понятие перцептивной базы языка

Системное представление о перцептивной базе языка (далее – ПБ), введённое в лингвистический обиход З. Н. Джапаридзе, занимает особое место в дискуссии о многочисленных моделях восприятия речи, обладая значительной объяснительной силой как в концептуальных, так и в процедурных вопросах. ПБ языка определяется им как «языковая система средств восприятия звучания речи», или как «единство хранящихся в памяти человека эталонов фонетических единиц и правил сравнения с ними» [Джапаридзе, 1985, с. 13; Зимняя, 1976, с. 21]. В труде З. Н. Джапаридзе [Джапаридзе, 1985] намечена перспектива решения многих актуальных вопросов перцептивной лингвистики: различение индивидуальных и коллективных ПБ; число возможных ПБ у человека или коллектива, которое может быть равно или не равно числу «фонетически разных диалектов»;

показано, что число языковых баз может быть *меньше* числа языков, так как разные языковые системы могут иметь общую ПБ; проблема количества ПБ человека при усвоении чужого языка; «критерии совершенства» ПБ языка и др. Теоретическое осмысление этих вопросов позволит многое объяснить в процессе изучения звуковой стороны языка, а также поставить целый ряд новых исследовательских задач.

Актуальность понятий ПБ языка и связанной с ней через систему фонем артикуляторной базы языка признается многими лингвистами петербургской школы, среди которых Л. Р. Зиндер, Л. В. Бондарко, М. В. Гордина, Н. Д. Светозарова, А. С. Штерн и другие. Наряду с безусловным прикладным значением ПБ при обучении иностранному языку, Л. Р. Зиндер видел перспективность дальнейшего изучения и развития теории ПБ языка, прежде всего, для описания звукового строя языка, а также понимания механизмов восприятия речи [Зиндер, 1997, с. 92].

При этом в литературе справедливо отмечается недостаточная разработанность лингвистического содержания понятий ПБ, нечёткость трактовки используемых категорий и процедур, неясность и противоречивость определения набора перцептивных эталонов и их связи со значением текста [Евчик, 2000]. Дискуссионным остаётся вопрос о наборе эталонов, формирующих ПБ, и представленности в ПБ единиц высших уровней [Штерн, 1992, с. 207].

Дальнейшее развитие понятие ПБ нашло в исследованиях А. С. Штерн [Штерн, 1992], которые подтвердили психологическую реальность обращения слушающего к ПБ в процессе восприятия русской речи. А. С. Штерн предложила расширительную трактовку ПБ, утверждая, что составляющие ПБ эталоны и правила сличения с ними существуют не только на фонетическом уровне: «Следовало бы говорить о наборе эталонов и на других лингвистических уровнях... Аудиторы подключают иные перцептивные базы, где эталонами являются морфемы, слоги, звуки» [Штерн, 1992, с. 206]. «Имеются эталоны высокочастотных слов, структур предложений и текстов» [Штерн, 1990, с. 27]. Таким образом, А. С. Штерн был поставлен вопрос об иерархической организации ПБ языка.

1.2. Проблематика описания ПБ носителей английского языка

Многочисленные экспериментальные данные по восприятию английской речи на материале британского и американского английского [Чугаева, 1989; Байбунова, 2008; Чугаева, 2009; Байбунова, Мякотникова, Чугаева, 2010], а также английской речи, окрашенной фонетическим акцентом русскоязычных дикторов [Штерн, Чугаева, 1989], доказывают существование разных механизмов перцепции для восприятия аутентичной и акцентной речи. Однако до сих пор неясным остаётся вопрос о соотнесённости этих механизмов с единой перцептивной базой английского языка или с разными перцептивными базами языка. Нерешённым остаётся и вопрос об объективных критериях различения перцептивных баз языка или их вариантов.

Непосредственной задачей данной статьи является экспериментальное выявление перцептивных механизмов восприятия английских слов двух

разных вариантов – британского (далее – ВЕ) и американского (далее – АЕ) – носителями этих вариантов языка, британцами и американцами, а также сопоставление и обсуждение полученных механизмов восприятия. На основании полученных экспериментальных данных решается вопрос о статусе перцептивных баз английского языка, с которыми соотносятся разные механизмы восприятия слов британцами и американцами.

В настоящее время большинство отечественных лингвистов считают АЕ вариантом английского языка, а не самостоятельным языком или диалектом [Амосова, 1956; Арнольд, 1981; Скибина, 1996, 1997; Томахин, 1982, 1996; Швейцер, 1963, 1971, 1978, 1983; Шахбагова, 1982]. В англоязычной литературе такого единства не наблюдается ещё с конца XIX- начала XX вв. Генри Свит (Henry Sweet), Н. Уэбстер (N. Webster), Г. Менкен (H. Menken), исследуя различия между двумя «диалектами» или «вариантами» английского языка, находят их настолько разительными, что начинают говорить о языке США, как о самостоятельном языке [Sweet, Menken, 1957]. Другие лингвисты не соглашались с этим слишком смелым, по их мнению, предположением и рассматривают британский и американский как два разных, но равных друг другу, варианта английского языка [Krapp, 1925; Marckwardt, 1958; Strevens, 1978]. Авторы «Истории английского языка» Р. Маккрам, Р. Макнил, В. Крэн также склонны называть АЕ «вариантом»: «...мы говорим не об акценте, не о диалекте, не о языке, а о варианте языка» [McCrum, MacNeil, Cran, 1986, p. 4]. Дэвид Кристэл называет АЕ и ВЕ «диалектами в международном масштабе, которые используются целыми странами и на которых говорят миллионы людей» [Crystal, 2003, p. 144].

Первоначально, исходя из положения о вариативности как общем свойстве языковой системы [Солнцев, 1984], а также в соответствии с распространённой в отечественной лингвистике точкой зрения на английский как единый язык для двух разных языковых общностей, казалось естественным предположение о е д и н о й, о б щ е й ПБ английского языка для британцев и американцев. Однако значительные различия в звуковом и лексическом строе АЕ и ВЕ, позволяют предположить возможность существования р а з н ы х в а р и а н т о в е д и н о й ПБ у британцев и американцев. Кроме того, принимая во внимание наличие крайнего, тем не менее, весьма нередко встречающегося даже среди отечественных лингвистов взгляда на АЕ как на самостоятельный язык, приходится допустить вероятность вопроса о р а з н ы х ПБ американцев и британцев.

Настоящее исследование продолжает серию работ по восприятию английской речи британскими и американскими аудиторами, начатую совместно ещё в 2001 г., с позиций моделирования восприятия по лингвистическим признакам (далее – ЛП) [Зиндер, Штерн, 1972; Штерн, 1992].

2. Эксперимент

2.1. Материал и методика исследования

Материалом для экспериментов послужили 11 программ односложных английских слов – словесных таблиц, сбалансированных по

лингвистическим признакам «частотность объективная» (далее – «Фоб»), «ударная гласная фонема», «часть речи» и «длина в фонемах» по единым принципам на основе двух корпусов: Британского национального корпуса (далее – BNC) и Американского национального корпуса (далее – ANC). В общей сложности экспериментальный материал составил 358 слов.

Было проведено две серии экспериментов по восприятию звучащих односложных английских слов носителями языка, британцами и американцами. Словесный материал для первой серии экспериментов балансировался на основе BNC. Были составлены 4 программы односложных слов по 34–35 слов каждая (всего 139 слов), которые затем были начитаны британскими дикторами, мужчиной и женщиной, с нормативным произношением (RP) и замаскированы белым шумом по стандартной процедуре при соотношении сигнал/шум 0 дБ.

Весь словесный материал был прослушан и записан на бланки двумя группами аудиторов: шестью британцами (далее – BA) и семью американцами (далее – AA) в одинаковых условиях приёма. Целью проведения экспериментов первой серии было изучение механизмов восприятия звучащего британского слова аудиторами с разными перцептивными базами английского языка: британцами, слушающими родную речь, и американцами, для которых британская речь воспринималась как фонетически акцентная.

Экспериментальным материалом для второй серии экспериментов послужили программы односложных слов, сбалансированные на основе ANC по тем же принципам. В общей сложности было составлено 7 программ односложных слов по 30–32 слова каждая (всего 219 слов), которые были начитаны американским диктором с нормативным произношением (General American) и замаскированы белым шумом по стандартной процедуре.

Все словесные таблицы были прослушаны и записаны на бланки двумя группами аудиторов: семью американскими и семью британскими аудиторами. Целью проведения экспериментов второй серии было изучение механизмов восприятия звучащего «американского» слова разными группами аудиторов, носителей английского языка, одна из которых воспринимала родную речь (AA), другая – фонетически акцентную (BA).

Общее число реакций в экспериментах составило около 5000 реакций.

2.2. Результаты перцептивного анализа

По результатам прослушивания материала был определён процент правильного опознания слов ($p, \%$) по каждой из групп аудиторов. Результаты восприятия по разным группам аудиторов по $p\%$ представлены в таблице 1.

Сопоставим результаты восприятия американских и британских английских слов по проценту правильного опознания слов. Средний $p, \%$ британских слов британцами составил 62,2%, а американцами 59,4%. Средний $p, \%$ программ американских слов американцами составил 68,1%, а британцами 62,5% (табл. 1).

Т а б л и ц а 1. Средний р, % британских и американских односложных слов британцами и американцами

Аудиторы	Британское слово	Американское слово
Британцы	62,2 %	62,5%
Американцы	59,4%	68,1%

Из данных таблицы 1 следует, что, во-первых, короткое односложное слово является достаточно сложным для восприятия носителями обоих вариантов английского языка: по данным экспериментов по восприятию британского изолированного слова разной длины и текста, проведённых в той же методике, 60% – это уровень опознания «чужого» английского слова опытными русскоязычными аудиторам [Байбурова, 2008; Чугаева, 2009]; во-вторых, опознание «акцентного» для американцев британского слова показывает сильное снижение по сравнению с британцами, в то время как «чужое» американское слово британцами воспринималось не хуже родного.

Влияние лингвистических признаков на успешность восприятия слова определялось с помощью дисперсионного анализа силы влияний (ДА) по наиболее значимым для восприятия признакам отдельно по группам британцев и американцев (см. табл. 2 и 3).

Т а б л и ц а 2. Показатели силы влияния и F-критерий при восприятии односложного британского слова британцами и американцами

Факторы	Британское слово			
	Британцы		Американцы	
	η_x^2	R	η_x^2	R
Ударная гласная	6,974	1	7,862	2
F _{об}	4,897	2	8,728	1
Начальная фонема	1,918	3	0,997	3
Часть речи	1,456	4	0,05	6
Длина в фонемах	0,442	5,5	0,657	4,5
Консонантная нагрузка	0,442	5,5	0,657	4,5
Σ	16,129		18,951	

Примечание к таблице 2: η_x^2 – вес признака, R – ранг признака в иерархии признаков, Σ – сумма весов признаков. Веса существенных признаков выделены полужирным шрифтом.

Сопоставим механизмы восприятия односложного британского слова британцами и американцами (см. табл. 2). Для британских аудиторов при восприятии «родного» слова наиболее важным оказался признак «ударная гласная», затем «Fоб» и «начальная фонема». Эти три признака показали высокий вес и оказались существенными по F-критерию Фишера.

Ожидаемо существенным для обеих групп иерархий оказался признак «частотность объективная» (у британцев он имеет второй ранг, у американцев – первый), причём в отличие от остальных признаков при восприятии «акцентной» речи для аудиторов обеих групп вес данного признака вдвое выше. Прослеживается чётко выраженная тенденция к улучшению разборчивости слов с повышением их частотности, что, по мнению А. С. Штерн, является перцептивной универсалией. В. Б. Касевич считает частотность слова гиперпризнаком [Венцов, Касевич, 1994, с. 60]. Вторым по влиянию значимым признаком оказывается в обеих группах «ударная гласная». Для американцев вес данного признака максимален, что доказывает его значимость при восприятии фонетически чужого британского слова. Обращает на себя внимание увеличение опорных точек у АА по сравнению с ВА (5 у АА vs 3 у ВА), причём веса этих признаков оказываются минимальными. Очевидно, это указывает на элементаристские стратегии восприятия американцами акцентного британского слова.

При восприятии британского слова третьим фактором в иерархии для обеих групп аудиторов является признак «начальная фонема», тогда как для американского слова (см. табл. 3) третьим по значимости оказался признак «длина в фонемах».

Т а б л и ц а 3. Показатели силы влияния и F-критерий при восприятии односложного американского слова британцами и американцами

Факторы	Американское слово			
	Американцы		Британцы	
	η^2	R	η^2	R
Ударная гласная	5,932	1	5,396	1
Консонантная нагрузка	3,704	2	3,947	4
Длина в фонемах	3,553	3	4,036	3
F _{об}	2,288	4	4,659	2
Часть речи	0,880	5	0,377	5
Начальная фонема	0,179	6	0,001	6
Σ	18,499		21,437	

П р и м е ч а н и е к т а б л и ц е 3: η^2_x – вес признака, R – ранг признака в иерархии признаков, Σ – сумма весов признаков. Веса существенных признаков выделены полужирным шрифтом.

Из шести рассмотренных признаков при восприятии «родной» речи для американских аудиторов наиболее важным также является признак «ударная гласная» с высоким весом, затем следуют «консонантная нагрузка», «длина в фонемах» и «Гоб». Статус «старшего признака» для всех полученных иерархий признаков сохраняет «ударная гласная». С точки зрения применяемого метода статистической обработки данных это закономерно, поскольку чем больше градаций у фактора, тем больше оснований для того, чтобы он получил больший вес.

Обращает на себя внимание поведение «Гоб». Для американских аудиторов, слушающих «родную» речь, этот признак уходит на четвёртое место, в то время, как для британцев, слушающих речь британца он закономерно занимает высокий второй ранг, что отражает стратегии восприятия чужой речи.

Из шести рассмотренных признаков слова несущественным для всех групп оказался только признак «часть речи», для американского слова незначимым так же является признак «начальная фонема».

Сравним иерархии признаков в механизмах восприятия односложного слова британцами и американцами с помощью коэффициента ранговой корреляции ρ Спирмена.

При сравнении четырёх полученных механизмов восприятия односложных слов по коэффициенту ранговой корреляции выявлена положительная корреляция для всех пар механизмов восприятия. Наибольшая корреляция получена между механизмами восприятия британского слова британцами и американцами (+0,771) и американского слова американцами и британцами (+0,743). В обоих случаях получена высокоположительная корреляция, следовательно, эти пары механизмов характеризуются большим количеством общих черт. Однако между механизмами восприятия британцами «родного» и «акцентного» слова (+0,471) выявлена среднеположительная корреляция, свидетельствующая о наличии как черт сходства, так и различий.

3. Выводы

Итак, моделирование механизмов восприятия по ЛП позволило разработать количественные и качественные критерии для описания сходств и различий перцептивных механизмов британского и американского английского, и таким образом, возможного разграничения вариантов перцептивной базы английского языка. Такими критериями можно считать процент правильного опознания слова ($p\%$), иерархию, ранги и веса признаков в механизмах восприятия.

В пользу гипотезы о сходстве перцептивных механизмов британцев и американцев и общности перцептивной базы и говорит следующее: одинаково высокий $p\%$ восприятия слов разных вариантов у британцев (62%), высокоположительная корреляция механизмов восприятия слова по ρ Спирмена; сопоставимая степень опоры на ведущие признаки «ударная гласная», «Гоб», учёт «начальной фонемы», наименьшее число опорных точек при восприятии родного слова и увеличение при восприятии чужого.

О р а з л и ч и я х перцептивных механизмов британцев и американцев свидетельствуют: достаточно сильное снижение $r, \%$ у американцев при восприятии британского слова (57%), бóльшее количество опорных точек и элементаристские стратегии при восприятии чужого слова у американцев, значительное снижение роли частотности слова у американцев и повышение роли «консонантного коэффициента» при восприятии родного слова американцами.

В то же время, несмотря на снижение $r, \%$ при восприятии односложного слова, американцы, по данным [Чугаева, 2009], успешнее опознают слова большей длины и практически не отличаются от британцев по успешности по $r, \%$ при восприятии текста.

Таким образом, экспериментальные данные по восприятию односложного английского слова, являющегося «строевым» и самым статистически представительным типом слова в британской и американской языковых системах, указывают на явное преобладание сходства перцептивных механизмов БА и АА над имеющимися различиями, что свидетельствует в пользу гипотезы о близости, но не идентичности их перцептивных баз, которые можно оценивать лишь как варианты ПБ английского языка.

Список литературы

1. Амосова, Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка [Текст] / Н. Н. Амосова. – М., 1956. – 220 с.
2. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка [Текст] / И. В. Арнольд. – Л., 1981. – 295 с.
3. Байбурова, О. В. Механизмы восприятия разносложных типов английского слова [Текст]: автореф. дис.... канд. филол. наук 10.02.19/ Байбурова Ольга Васильевна – ПГНИУ. – Пермь, 2008. – 22 с.
4. Байбурова, О. В. К вопросу о звуковом строе английского языка: британский и американский варианты [Текст] / О. В. Байбурова, С. Ю. Мякотникова, Т. Н. Чугаева // Сборн. науч. трудов каф. ин. язык. и филос. ПНЦ УрО РАН. Философия языка. Лингвистика. Лингводидактика. – Пермь, ПНЦ УрО РАН, 2010. – Вып. 1. – С. 43–52.
5. Венцов, А. В. Проблемы восприятия речи [Текст]/ А. В. Венцов, В. Б. Касевич. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. гос. ун-та, 1994. – 230 с.
6. Джапаридзе, З. Н. Перцептивная фонетика: основные вопросы [Текст] / З. Н. Джапаридзе. – Тбилиси: Мецниереба, 1985. – 118 с.
7. Зимняя, И. А. Смысловое восприятие речевого сообщения [Текст]/ И. А. Зимняя // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации) И. А. Зимняя / [отв. ред.: Т. М. Дридзе, А. А. Леонтьев]. – М.: Наука, 1976. – С. 5–33.
8. Зиндер, Л. Р. Теоретический курс фонетики современного немецкого языка [Текст] / Л. Р. Зиндер. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1997. – 263 с.
9. Зиндер, Л. Р. Факторы, влияющие на опознание слова [Текст] / Л. Р. Зиндер, А. С. Штерн // Материалы IV Всесоюз. симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации, Москва, 30 мая – 2 июня, 1972 / АН СССР, Ин-т языкознания – М., 1972. – С. 100–108.

10. Зиндер, Л. Р. Фонема и ее место в системе языка и речевой деятельности [Текст] / Л. Р. Зиндер, В. Б. Касевич // Вопросы языкознания. – 1989. – № 6. – С. 29–38.
11. Евчик, Н. С. Перцептивная база языка при норме и патологии слуха [Текст] / Н. С. Евчик. – Минск, 2000. – 305 с.
12. Леонтьев, А. А. Психология восприятия и восприятие речи [Текст] / А. А. Леонтьев // Иностранные языки в школе. – 1975. – № 1. – С. 76–81.
13. Лешка О. Иерархия ярусов строя языка и их перекрывание // Единицы разных уровней грамматического строя языка и их взаимодействие / Ред. В. Н. Ярцева, Н. Ю. Шведова. – М., 1969. – С. 20–27.
14. Скибина, В. И. Национально негомогенный язык и лексикографическая практика [Текст] / В. И. Скибина. – Запорожье, 1996. – 176 с.
15. Скибина, В. И. Некоторые проблемы англоязычной региональной лексикографии [Текст] / В. И. Скибина // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лексикографии / отв. ред. О. М. Карпова. – Иваново, 1997. – С. 75–84.
16. Солнцев, В. М. Типология и тип языка [Текст] / В. М. Солнцев // Вопросы языкознания. – 1978. – № 2. – С. 29–42.
17. Томахин, Г. Д. Америка через американизмы [Текст] / Г. Д. Томахин. – М., 1982. – 256 с.
18. Швейцер, А. Д. Очерк современного английского языка в США [Текст] / А. Д. Швейцер. – М.: Высшая школа, 1963, – 215 с.
19. Швейцер, А. Д. Литературный английский язык в США и Англии [Текст] / А. Д. Швейцер. – М.: Высшая школа, 1971. – 220 с.
20. Швейцер, А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США [Текст] / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1983. – 216 с.
21. Шахбагова, Д. А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка [Текст] / Д. А. Шахбагова. – Москва: Высшая школа, 1982. – 127 с.
22. Штерн, А. С. Перцептивный аспект речевой деятельности: экспериментальное исследование [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук 10.02.19/ Штерн Алла Соломоновна – СПбГУ. – СПб., 1990. – 28 с.
23. Штерн А.С. Перцептивный аспект речевой деятельности: экспериментальное исследование [Текст] / А. С. Штерн. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1992. – 236 с.
24. Чугаева, Т. Н. Механизмы аудирования родной и иноязычной речи [Текст]: дис. ... канд. филол. наук 10.02.19 / Чугаева Татьяна Николаевна. – ЛГУ. – Л., 1989. – 257 с.
25. Чугаева, Т. Н. Звуковой строй языка в перцептивном аспекте (экспериментальное исследование на материале английского языка) [Текст] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Чугаева Татьяна Николаевна. – СПб., 2009. – 46 с.
26. Чугаева, Т. Н. Изучение механизма восприятия речи в условиях интерференции [Текст] / Т. Н. Чугаева, А. С. Штерн // Экспериментально-фонетический анализ речи / ред. Л. В. Бондарко. – Вып. 2. – Л., 1989. – С. 59–69.
27. Becker, C. A. Semantic context effects in visual words recognition: an analysis of semantic strategies [Text] / C. A. Becker // Memory and Cognition. – 1980. – Vol. 8. – N 4. – P. 493–512.

28. Cairns, H. S. Effects of prior context on lexical access during sentence comprehension: A replication and reinterpretation [Text] / H. S. Cairns, J. R. Hsu // *J. Psycholinguistic Res.* – 1980. – Vol. 9. – N 4. – P. 1–8.
29. Crystal, D. English as a Global Language [Text] / D. Crystal. – 2nd ed. – Cambridge: CUP, 2003. – 229 p.
30. Forster, K. I. Accessing the mental lexicon [Text] / K. I. Forster // *New approaches to language mechanisms* / eds.: R. J. Wales, E. Walker. – Amsterdam : North-Holland, 1976. – P. 257–287.
31. Hawkins, S. Looking for invariant correlates of linguistic units: two classical theories of speech perception [Text] / S. Hawkins // *The acoustics of speech communication: fundamentals, speech perception theory, and technology* / Ed. J. M. Pickett. – 1999. – P. 151–323.
32. Klatt, D. H. Review of Selected Models of Speech Perception [Text] / D. H. Klatt // *Lexical Representation and Progress* / Ed. W. Marslen-Wilson. – Cambridge, Massachusetts: The MIT Press, 1989. – 226 p.
33. Krapp, G. P. The English Language in America [Text] / G. P. Krapp. – Vol. 1. – New York: The Modern Language Association of America, 1925. – 377 p.
34. Marckwardt, A. American English [Text] / A. Marckwardt. – N.Y., 1958. – 194 p.
35. Marslen-Wilson, W. D. Processing interactions and lexical access during word recognition in continuous speech / W. D. Marslen-Wilson, A. Welsh // *Cognitive Psychology.* – 1978. – Vol. 10. – P. 29–63.
36. Mencken, H. L. The American Language (An inquiry into the development of English in the United States) [Text] / H. L. Mencken. – N.Y., – 1957.
37. McCrum, R. The story of English: Third revised edition. [Text] / R. McCrum, R. Macneil, W. Cran – A Penguin Book. – 1986. – 468 p.
38. Morton, J. A. Interaction of information in word recognition [Text] / J. A. Morton // *Psychological Review.* – 1969. – Vol. 76. – P. 165–178.
39. Pisoni, D. B. Speech Perception. Some new direction in research and theory [Text] / D. B. Pisoni // *J. of Acoust. Soc. of Amer.* – 1985. – Vol. 78. – N 1. – P. 381–388.
40. Stevens, P. British and American English. London [Text] / P. Stevens. – 1978. – 125 p.
41. Sweet, H. The History of Language [Electronic resource] / H. Sweet. – URL: <http://catalog.hathitrust.org/Record/007704082> (дата обращения: 23.07.2014).

References

1. Amosova, N. N. *Jetimologicheskie osnovy slovarnogo sostava sovremennogo anglijskogo jazyka* [Tekst] / N. N. Amosova. – M., 1956. – 220 s.
2. Arnol'd, I. V. *Stilistika sovremennogo anglijskogo jazyka* [Tekst] / I. V. Arnol'd. – L., 1981. – 295 c.
3. Bajburova, O. V. *Mehanizmy vosprijatija raznoslozhnyh tipov anglijskogo slova* [Tekst]: avtoref. dis.... kand. filol. nauk 10.02.19/ Bajburova Ol'ga Vasil'evna – PGNIU. – Perm', 2008. – 22 s.
4. Bajburova, O. V. *K voprosu o zvukovom stroe anglijskogo jazyka: britanskij i amerikanskij varianty* [Tekst] / O. V. Bajburova, S. Ju. Mjakotnikova, T. N. Chugaeva // *Sborn. nauch. trudov kaf. in. jazyk. i filos. PNC UrO RAN. Filosofija jazyka. Lingvistika. Lingvodidaktika.* – Perm', PNC UrO RAN, 2010. – Vyp. 1. – S. 43–52.

5. Vencov, A. V. Problemy vosprijatija rechi [Tekst] / A. V. Vencov, V. B. Kasevich. – SPb.: Izd-vo S.-Peterb. gos. un-ta, 1994. – 230 s.
6. Dzhaparidze, Z. N. Perceptivnaja fonetika: osnovnye voprosy [Tekst] / Z. N. Dzhaparidze. – Tbilisi: Mecniereba, 1985. – 118 s.
7. Zimnjaja, I. A. Smyslovoe vosprijatie rechevogo soobshhenija [Tekst] / I. A. Zimnjaja // Smyslovoe vosprijatie rechevogo soobshhenija (v uslovijah massovoj kommunikacii) I. A. Zimnjaja / [otv. red.: T. M. Dridze, A. A. Leont'ev]. – M.: Nauka, 1976. – S. 5–33.
8. Zinder, L. R. Teoreticheskij kurs fonetiki sovremennogo nemeckogo jazyka [Tekst] / L. R. Zinder. – SPb.: Izd-vo SPbGU, 1997. – 263 c.
9. Zinder, L. R. Faktory, vlijajushhie na opoznanie slova [Tekst] / L. R. Zinder, A. S. Shtern // Materialy IV Vsesojuz. simpoziuma po psiholingvistike i teorii kommunikacii, Moskva, 30 maja – 2 ijunja, 1972 / AN SSSR, In-t jazykoznanija – M., 1972. – S. 100–108.
10. Zinder, L. R. Fonema i ee mesto v sisteme jazyka i rechevoj dejatel'nosti [Tekst] / L. R. Zinder, V. B. Kasevich // Voprosy jazykoznanija. – 1989. – № 6. – S. 29–38.
11. Evchik, N. S. Perceptivnaja baza jazyka pri norme i patologii sluha [Tekst] / N. S. Evchik. – Minsk, 2000. – 305 s.
12. Leont'ev, A. A. Psihologija vosprijatija i vosprijatie rechi [Tekst] / A. A. Leont'ev // Inostrannye jazyki v shkole. – 1975. – № 1. – S. 76–81.
13. Leshka O. Ierarhija jarusov stroja jazyka i ih perekryvanie // Edinicy raznyh urovnej grammaticheskogo stroja jazyka i ih vzaimodejstvie / Red. V. N. Jarceva, N. Ju. Shvedova. – M., 1969. – S. 20–27.
14. Skibina, V. I. Nacional'no negomogenyj jazyk i leksikograficheskaja praktika [Tekst] / V. I. Skibina. – Zaporozh'e, 1996. – 176 c.
15. Skibina, V. I. Nekotorye problemy anglojazyčnoj regional'noj leksikografii [Tekst] / V. I. Skibina // Aktual'nye problemy teoreticheskoi i prikladnoj leksikografii / otv. red. O. M. Karpova. – Ivanovo, 1997. – C. 75–84.
16. Solncev, V. M. Tipologija i tip jazyka [Tekst] / V. M. Solncev // Voprosy jazykoznanija. – 1978. – № 2. – S. 29–42.
17. Tomahin, G. D. Amerika cherez amerikanizmy [Tekst] / G. D. Tomahin. – M., 1982. – 256 c.
18. Shvejcer, A. D. Oчерk sovremennogo anglijskogo jazyka v SShA [Tekst] / A. D. Shvejcer. – M.: Vysshaja shkola, 1963, – 215 s.
19. Shvejcer, A. D. Literaturnyj anglijskij jazyk v SShA i Anglii [Tekst] / A. D. Shvejcer. – M.: Vysshaja shkola, 1971. – 220 s.
20. Shvejcer, A. D. Social'naja differenciacija anglijskogo jazyka v SShA [Tekst] / A. D. Shvejcer. – M.: Nauka, 1983. – 216 s.
21. Shahbagova, D. A. Foneticheskie osobennosti proiznositel'nyh variantov anglijskogo jazyka [Tekst] / D. A. Shahbagova. – Moskva: Vysshaja shkola, 1982. – 127 c.
22. Shtern, A. S. Perceptivnyj aspekt rechevoj dejatel'nosti: jeksperimental'noe issledovanie [Tekst]: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk 10.02.19/ Shtern Alla Solomonovna – SPbGU. – SPb., 1990. – 28 s.
23. Shtern A. S. Perceptivnyj aspekt rechevoj dejatel'nosti: jeksperimental'noe issledovanie [Tekst] / A. S. Shtern. – SPb.: Izd-vo S.-Peterb. Un-ta, 1992. – 236 s.

24. Chugaeva, T. N. Mehanizmy audirovanija rodnoj i inojazyčnoj rechi [Tekst]: dis. ... kand. filol. nauk 10.02.19 / Chugaeva Tat'jana Nikolaevna. – LGU. – L., 1989. – 257 s.
25. Chugaeva, T. N. Zvukovoj stroj jazyka v perceptivnom aspekte (jeksperimental'noe issledovanie na materiale anglijskogo jazyka) [Tekst] : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk : 10.02.19 / Chugaeva Tat'jana Nikolaevna. – SPb., 2009. – 46 s.
26. Chugaeva, T. N. Izuchenie mehanizma vosprijatija rechi v uslovijah interferencii [Tekst] / T. N. Chugaeva, A. S. Shtern // Jeksperimental'no-foneticheskij analiz rechi / red. L. V. Bondarko. – Vyp. 2. – L., 1989. – S. 59–69.
27. Becker, C. A. Semantic context effects in visual words recognition: an analysis of semantic strategies [Text] / C. A. Becker // Memory and Cognition. – 1980. – Vol. 8. – N 4. – P. 493–512.
28. Cairns, H. S. Effects of prior context on lexical access during sentence comprehension: A replication and reinterpretation [Text] / H. S. Cairns, J. R. Hsu // J. Psycholinguistic Res. – 1980. – Vol. 9. – N 4. – P. 1–8.
29. Crystal, D. English as a Global Language [Text] / D. Crystal. – 2nd ed. – Cambridge: CUP, 2003. – 229 p.
30. Forster, K. I. Accessing the mental lexicon [Text] / K. I. Forster // New approaches to language mechanisms / eds.: R. J. Wales, E. Walker. – Amsterdam : North-Holland, 1976. – P. 257–287.
31. Hawkins, S. Looking for invariant correlates of linguistic units: two classical theories of speech perception [Text] / S. Hawkins // The acoustics of speech communication: fundamentals, speech perception theory, and technology / Ed. J. M. Pickett. – 1999. – P. 151–323.
32. Klatt, D. H. Review of Selected Models of Speech Perception [Text] / D. H. Klatt // Lexical Representation and Progress / Ed. W. Marslen-Wilson. – Cambridge, Massachusetts: The MIT Press, 1989. – 226 p.
33. Krapp, G. P. The English Language in America [Text] / G. P. Krapp. – Vol. 1. – New York: The Modern Language Association of America, 1925. – 377 p.
34. Marckwardt, A. American English [Text] / A. Marckwardt. – N.Y., 1958. – 194 p.
35. Marslen-Wilson, W. D. Processing interactions and lexical access during word recognition in continuous speech / W. D. Marslen-Wilson, A. Welsh // Cognitive Psychology. – 1978. – Vol. 10. – P. 29–63.
36. Mencken, H. L. The American Language (An inquiry into the development of English in the United States) [Text] / H. L. Mencken. – N.Y., – 1957.
37. McCrum, R. The story of English: Third revised edition. [Text] / R. McCrum, R. Macneil, W. Cran – A Penguin Book. – 1986. – 468 p.
38. Morton, J. A. Interaction of information in word recognition [Text] / J. A. Morton // Psychological Review. – 1969. – Vol. 76. – P. 165–178.
39. Pisoni, D. B. Speech Perception. Some new direction in research and theory [Text] / D. B. Pisoni // J. of Acoust. Soc. of Amer. – 1985. – Vol. 78. – N 1. – P. 381–388.
40. Stevens, P. British and American English. London [Text] / P. Stevens. – 1978. – 125 p.
41. Sweet, H. The History of Language [Electronic resource] / H. Sweet. – URL: <http://catalog.hathitrust.org/Record/007704082> (дата обращения: 23.07.2014).